



สนพ.15 สัญญาอนุญาตให้ใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์
NUPH 15 Copyright License Agreement

ทำที่
Executed at

วันที่ เดือน พ.ศ.
Date Month Year

สัญญานี้ทำขึ้นระหว่าง.....

This agreement is made between

ที่อยู่เลขที่ หมู่ที่ ชื่ออาคาร/หมู่บ้าน

Address No. Village No. Village/Building

ถนน ตำบล อำเภอ จังหวัด

Street Sub-district District Province

ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ จะเรียกว่า "ผู้อนุญาต" ฝ่ายหนึ่ง กับ

hereinafter referred to in this agreement as the "Licensor" of the one part, and

ที่อยู่เลขที่ หมู่ที่ ชื่ออาคาร/หมู่บ้าน

Address No. Village No. Village/Building

ถนน ตำบล อำเภอ จังหวัด

Street Sub-district District Province

ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ จะเรียกว่า "ผู้รับอนุญาต" ฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญากันดังมีข้อความต่อไปนี้

hereinafter referred to in this Agreement as the "Licensee" of the other part. Both parties hereby agree to enter into this Agreement under the following terms and conditions:

ข้อ 1 งานของผู้อนุญาต

Clause 1: Work of the Licensor

1.1 ผู้อนุญาตเป็นเจ้าของผลงานอันมีลิขสิทธิ์ที่ได้จัดทำขึ้น ได้แก่

The Licensor is the owner of the copyrighted works created, which include

“วรรณกรรม” (งานนิพนธ์ที่ทำขึ้นทุกชนิด เช่น หนังสือ จุลสาร สิ่งพิมพ์ ปัจจกตา
เทคโนโลยี คำปราศรัย สุนทรพจน์ หมายความรวมถึงโปรแกรมคอมพิวเตอร์ด้วย)

“Literary works” (all types of written works, such as books, newsletters, manuscripts, printed materials, lectures, sermons, speeches, and orations; and shall also include computer programs).

“นาฏกรรม” (งานเกี่ยวกับการรำ การเต้น การทำท่า หรือการแสดงที่ประกอบขึ้น
เป็นเรื่องราว และให้หมายความรวมถึงการแสดงโดยวิธีใดด้วย)

“Dramatic works” (works related to dance, dance movements, gestures, or performances that form a story, and also include pantomime performances).

“ศิลปกรรม” (งานอันมีลักษณะอย่างหนึ่งอย่างใดที่มีลักษณะที่ทำให้เป็น
งานจิตรกรรม งานประติมากรรม งานภาพพิมพ์ งานสถาปัตยกรรม งานภาพถ่าย งานภาพประกอบ
งานศิลปประยุกต์)

“Fine arts” (works having one or more of the following characteristics: painting, sculpture, printmaking, architecture, photography, illustration, and applied arts).

“ดนตรีกรรม” (งานเกี่ยวกับเพลงที่แต่งขึ้นเพื่อบรรเลงหรือขับร้องไม่ว่าจะมีทำนองและ คำ
ร้อง หรือมีทำนองอย่างเดียว และให้หมายความรวมถึงโน้ตเพลงหรือแผนภูมิเพลงที่ได้แยกและเรียบเรียง
เสียงประสานแล้ว)

“Musical works” (works related to songs composed for performance or singing, whether with both melody and lyrics or melody alone, and shall also include musical notations or musical charts that have been arranged and harmonized).

“**โสตทศนวัสดุ**” (งานอันประกอบด้วยลำดับของภาพโดยบันทึกลงในวัสดุไม่ว่าจะมีลักษณะอย่างใด อันสามารถที่จะนำมาเล่นซ้ำได้อีก โดยใช้เครื่องมือที่จำเป็นสำหรับการใช้วัสดุนั้น และให้หมายความรวมถึง เสียงประกอบงานนั้นด้วย ถ้ามี)

“**Audiovisual materials**” (works consisting of a sequence of images recorded on any medium, which can be replayed using the necessary equipment for that medium, and shall also include accompanying sound, if present).

“**ภาพญัตร์**” (โสตทศนวัสดุอันประกอบด้วยลำดับของภาพ ซึ่งสามารถนำออกฉายต่อเนื่องได้อย่างภาพญัตร์หรือสามารถบันทึกลงบนวัสดุอื่น เพื่อนำออกฉายต่อเนื่องได้อย่างภาพญัตร์ และให้หมายความรวมถึงเสียงประกอบภาพญัตร์นั้นด้วย ถ้ามี)

“**Cinematographic works**” (audiovisual materials consisting of a sequence of images that can be projected continuously like a movie, or recorded on other media to be projected continuously like a movie, and shall also include accompanying sound, if present).

“**สิ่งบันทึกเสียง**” (งานอันประกอบด้วยลำดับของเสียงดนตรี เสียงการแสดง หรือเสียงอื่นโดยบันทึกลงในวัสดุไม่ว่าจะมีลักษณะใดๆ อันสามารถที่จะนำมาเล่นซ้ำได้อีกโดยใช้เครื่องมือที่จำเป็นสำหรับการใช้วัสดุนั้น แต่ทั้งนี้ มิให้หมายความรวมถึงเสียงประกอบภาพญัตร์ หรือเสียงประกอบโสตทศนวัสดุอย่างอื่น)

“**Sound recordings**” (works consisting of a sequence of musical sounds, performances, or other sounds, recorded on any medium that can be replayed using the necessary equipment for that medium. However, this does not include soundtracks of motion pictures or other audiovisual materials).

“**นักแสดง**” (ผู้แสดง นักดนตรี นักร้อง นักเต้น นกรำ และผู้ซึ่งแสดงท่าทาง ร้องกล่าวพากย์แสดงตามบทหรือในลักษณะอื่นใด)

“**Performer**” (an actor, musician, singer, dancer, or person who performs gestures, recitations, narrations, acts according to a script, or performs in any other manner).

“**งานแพร่เสียงแพร่ภาพ**” (งานที่นำออกสู่สาธารณะโดยการแพร่เสียงทางวิทยุกระจายเสียง การแพร่เสียงและหรือภาพทางวิทยุโทรทัศน์ หรือโดยวิธีอื่นอื่นอันคล้ายคลึงกัน)

“**Broadcast works**” (works transmitted to the public by means of radio broadcasting, television broadcasting, or by other similar methods).

มีรายละเอียด ดังนี้

Details are as follows:

ชื่อผลงาน (ภาษาไทย) _____

Title of Work (In Thai)

(ภาษาอื่น) _____

(Other Languages)

ชื่อผู้สร้างสรรค์ _____

Name of the author

นามปากกา (ถ้ามี) _____

จัดทำ/จัดพิมพ์ ครั้งที่ _____ พ.ศ. _____

Pen name (if any)

Edition/Printing No. .

Year

เผยแพร่ในลักษณะ



รูปเล่ม

Published in the manner of

Book format



ระบบคอมพิวเตอร์ (โปรดระบุรายละเอียด)

Computer system (please specify details)



อื่นๆ (ระบุ)

Other (please specify)

1.2 ผู้อนุญาตขอรับรองว่าเป็นเจ้าของลิขสิทธิ์แต่เพียงผู้เดียว และ/หรือมีสิทธิโดยชอบตามกฎหมายที่จะอนุญาตให้ผู้รับอนุญาตใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ตามข้อ 1.1

The Licensor hereby certifies that they are the sole copyright owner and/or have the legal right to authorize the Licensee to use the copyrighted work as specified in Clause 1.1

1.3 ผู้อนุญาตขอรับรองว่างานอันมีลิขสิทธิ์ตามข้อ 1.1 นี้ไม่ละเมิดสิทธิของบุคคลอื่น และไม่มีข้อความที่ผิดกฎหมายปราบภูมิในเนื้อหาของงานดังกล่าว ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน

The Licensor hereby certifies that the copyrighted work specified in Clause 1.1 does not infringe upon the rights of any third party and does not contain any unlawful content, either in whole or in part.

ข้อ 2 เงื่อนไขการอนุญาต

Clause 2: Terms and Conditions of the License

2.1 ผู้อนุญาตตกลงอนุญาตให้ผู้รับอนุญาตใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ตามที่ระบุในข้อ 1.1 เพื่อวัตถุประสงค์ในการผลิตและจำหน่ายสื่อ ดังต่อไปนี้

The Licensor agrees to grant the Licensee permission to use the copyrighted work specified in Clause 1.1 for the purpose of producing and distributing the following media:

หนังสือ/ ตำรา/ สิ่งพิมพ์
Book/ Textbook/ Printed Material

อื่น ๆ (ระบุ) _____
Other (please specify)

ชื่อผลงาน (ภาษาไทย) _____
Title of work (In Thai)
(ภาษาอื่น) _____
(Other Languages)

ชื่อผู้สร้างสรรค์ _____
Name of the Author
นามปากกา (ถ้ามี) _____ จัดทำ/จัดพิมพ์ ครั้งที่ _____ พ.ศ. _____
Pen name (if any) Produce/Publish Edition No. B.E.

2.2 ผู้อนุญาตอนุญาตให้ผู้รับอนุญาตใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ เพื่อผลิตสื่อตามที่ระบุในข้อ 2.1 จำนวน_____ครั้ง กำหนดระยะเวลาอนุญาต_____ปี ในลักษณะการจัดพิมพ์เป็นรูปเล่ม และหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (e-Book) เพื่อวัตถุประสงค์ในการผลิตและจำหน่ายภายในประเทศไทยและ/หรือต่างประเทศ ในนามของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร โดยให้กำหนดจำนวนผลิต และราคาจำหน่าย ให้เป็นไปตามติ่งที่ประชุมกองบรรณาธิการ ของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร

The Licensor grants the Licensee permission to use the copyrighted work to produce the media specified in Clause 2.1 for_____times, with a license period of_____years, in the form of printed books and electronic books, for the purpose of production and distribution within the country and/or abroad, under the name of Naresuan University Publishing House. The number of copies produced and the sale price shall be determined according to the resolution of the Editorial Board meeting of Naresuan University Publishing House.

2.3 การอนุญาตตามข้อ 2.1 และ 2.2 ผู้รับอนุญาตมีสิทธิร่วมกับสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร ใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ตามสัญญานี้ ผู้อนุญาตจะไม่อนุญาตให้บุคคลอื่นใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ที่อนุญาตตามสัญญานี้ เพื่อผลิตสื่อประเภทเดียวกับที่ระบุในข้อ 2.1 จนกว่าระยะเวลาตามสัญญานี้จะสิ้นสุดลง เว้นแต่จะได้ ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษร

Under the license granted in Clauses 2.1 and 2.2, the Licensee shall have the right, together with Naresuan University Publishing House, to use the copyrighted work pursuant to this agreement. The Licensor shall not grant permission to any other party to use the copyrighted work licensed under this agreement to produce media of the same type as specified in Clause 2.1 until the term of this agreement expires, unless otherwise agreed in writing.

2.4 ผู้รับอนุญาตมีสิทธิที่จะผลิตสื่อที่ได้รับอนุญาตตามจำนวนที่กำหนดภายในอายุแห่งสัญญา และมีสิทธิที่จะจำหน่ายสื่อดังกล่าวต่อไปได้แม้ว่าอายุสัญญาได้สิ้นสุดลง แต่ผู้รับอนุญาตไม่มีสิทธิที่จะผลิตสื่อใดๆ อีก ภายหลังจากผู้รับอนุญาตได้ผลิตสื่อครบจำนวนตามสัญญาแล้ว หรือภายหลังวันที่อายุแห่งสัญญาสิ้นสุดลง

The Licensee shall have the right to produce the licensed media up to the specified quantity within the term of this agreement and shall have the right to continue selling the said media even after the agreement term has expired. However, the Licensee shall not have the right to produce any more media after the licensed quantity has been fulfilled or after the agreement term has ended.

ข้อ 3 ระยะเวลาการอนุญาต

Clause 3: Term of License

3.1 ผู้อนุญาตอนุญาตให้ผู้รับอนุญาตใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ ตามที่ระบุในสัญญานี้ มีกำหนดเวลา.....ปี นับแต่วันที่คู่สัญญาลงนามในสัญญาฉบับนี้ โดยเริ่มต้นวันที่.....เดือน..... พ.ศ. และสิ้นสุดในวันที่.....เดือน..... พ.ศ.

The Licensor grants the Licensee the right to use the copyrighted work as specified in this Agreement for a period of.....years, commencing from the date of execution of this Agreement, starting on the.....day of....., year....., and ending on the.....day of....., year.....

3.2 ในกรณีที่สัญญาสิ้นสุดลง หากคู่สัญญาฝ่ายใดมีความประสงค์ที่จะให้สัญญานี้มีผลบังคับ แก่ คู่สัญญาต่อไปอีก ให้คู่สัญญาฝ่ายนั้นติดต่อกับคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อตกลงกัน

In the event that this Agreement expires, if either party wishes to extend its validity, that party shall contact the other party to reach a mutual agreement.

ข้อ 4 ค่าตอบแทน

Clause 4: Royalty Fee

4.1 ผู้อนุญาตอนุญาตให้ผู้รับอนุญาตใช้ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ได้ โดยไม่คิดมูลค่าแต่อย่างใด

The Licensor grants the Licensee the right to use the copyrighted work free of charge.

4.2 ผู้รับอนุญาตตกลงจะจ่ายค่าตอบแทนให้แก่ผู้อนุญาต เป็นเงินจำนวน.....บาท (.....) โดยจะชำระภายใน.....วัน นับแต่วันทำสัญญาฉบับนี้ การจ่ายค่าตอบแทน ผู้รับอนุญาตจะจ่ายโดยวิธี.....

The Licensee agrees to pay the Licensor a compensation amounting to.....Baht (.....), to be paid within.....days from the date of this Agreement. The Licensee shall make the payment by means of.....at.....

ในกรณีที่ผู้อนุญาตมีความประสงค์จะเปลี่ยนแปลงสถานที่จ่ายเงิน ผู้อนุญาตจะแจ้งให้ ผู้รับอนุญาตทราบล่วงหน้าก่อนถึงกำหนดเวลาการจ่ายเงินไม่น้อยกว่า 7 วัน

In the event that the Licensor wishes to change the payment location, the Licensor shall notify the Licensee at least 7 days prior to the payment due date.

4.3 ในกรณีที่มีผู้อนุญาตหลายคน ผู้อนุญาตขอมอบให้.....

เป็นผู้รับค่าตอบแทนหรือผลประโยชน์จากผู้รับอนุญาตแทนผู้อนุญาตคนอื่น ๆ เพื่อนำไปจัดสรรให้กับผู้อนุญาตแต่ละคน ในภายหลัง ในกรณีนี้หากเกิดการฟ้องร้องการแบ่งปันผลประโยชน์ระหว่างผู้อนุญาตเกิดขึ้นในภายหลัง ผู้อนุญาต ทั้งหลายขออภัยยันว่าจะไม่นำมาเป็นข้ออ้างเพื่อเรียกร้องผลประโยชน์เพิ่มเติมจากผู้รับอนุญาต

In the case where there are multiple Licensors, the Licensors appoint..... as the recipient of compensation or benefits from the Licensee on behalf of the other Licensors, for subsequent distribution to each Licensor. In this case, if any dispute arises later regarding the sharing of benefits among the Licensors, all Licensors shall hereby confirm that they will not use such dispute as a reason to claim additional benefits from the Licensee.

ข้อ 5 การโอนสิทธิ

Clause 5: Assignment of Rights

การอนุญาตให้ใช้ลิขสิทธิ์ตามสัญญานี้ ผู้รับอนุญาตจะอนุญาตซึ่งให้บุคคลอื่นหรือโอนสิทธิ์ ตามสัญญานี้ให้บุคคลอื่นไม่ได้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้อนุญาต

The Licensee shall not sublicense or assign the rights granted under this Agreement to any third party without the prior written consent of the Licensor.

ข้อ 6 การแก้ไขดัดแปลง

Clause 6: Amendment and Modification

ผู้รับอนุญาตระบุว่าจะไม่แก้ไข ดัดแปลง เพิ่มเติม หรือตัดตอน ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ของผู้อนุญาต ตามสัญญานี้แต่อย่างใดทั้งสิ้น เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้อนุญาต

The Licensee warrants that they shall not modify, alter, add to, or abridge the copyrighted work of the Licensor under this Agreement in any way, unless prior written permission is obtained from the Licensor.

ผู้รับอนุญาต ขออนุญาตแก้ไข ดัดแปลง เพิ่มเติม หรือตัดทอน ผลงานอันมีลิขสิทธิ์ ของผู้อนุญาต ตามรายละเอียดดังนี้

The Licensee requests permission to modify, alter, add to, or abridge the copyrighted work of the Licensor as detailed below.

ระบะบูชี่อผู้สร้างสรรค์ เจ้าของลิขสิทธิ์ และข้อมูลอื่น ๆ

Clause 7: Attribution of the author, copyright owner, and other relevant information

ผู้รับอนุญาตจะระบุชื่อผู้สร้างสรรค์ ชื่อเจ้าของลิขสิทธิ์ ชื่อผู้ผลิต ข้อความว่าได้รับอนุญาต
จากเจ้าของลิขสิทธิ์ ข้อความที่แสดงว่างานนั้นมีลิขสิทธิ์ ให้ปรากฏในส่วนที่สังเกตเห็นได้ชัดเจนในสื่อที่ผลิต
ทุกเล่ม/ตัวบันทึก/แผ่น/ม้วน หรือให้ปรากฏบนลิ๊งค์ที่ผู้รับอนุญาตได้จัดทำออกเผยแพร่ หรือจำหน่ายเพื่อประโยชน์ของ
ผู้รับอนุญาตดังนี้ © ค.ศ. หรือ สงวนลิขสิทธิ์ พ.ศ. (ชื่อผู้สร้างสรรค์)
(ชื่อเจ้าของลิขสิทธิ์) (ชื่อผู้จัดพิมพ์/ผู้ผลิต) โดยได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์

The Licensee shall clearly state the name of the author, the name of the copyright owner, the name of the producer, a statement indicating that permission has been granted by the copyright owner, and a notice indicating that the work is copyrighted. These details shall appear in a clearly visible area of every copy/tape/disc/reel or on any medium produced, published, or distributed by the Licensee for their benefit, as follows: © Year____ or 'All Rights Reserved Year_____. (Author's Name) _____(Copyright Owner's Name) _____(Publisher/Producer's Name) _____Used with permission of the copyright owner.

ข้อ 8 การต่อสู้คดี

Clause 8: Legal Proceedings

8.1 ในกรณีที่มีบุคคลอื่นฟ้องร้องเกี่ยวกับการละเมิดลิขสิทธิ์ในผลงานอันมีลิขสิทธิ์ภายใต้สัญญาดังนี้ ผู้อนุญาตจะเข้าร่วมกับผู้รับอนุญาตในการต่อสู้คดี และผู้อนุญาตจะให้ความช่วยเหลือในการให้ข้อมูล หรือเอกสารอันเป็นประโยชน์หรือเป็นพยานในการต่อสู้คดีดังกล่าว

In the event that a third party files a lawsuit concerning copyright infringement of the copyrighted work under this Agreement, the Licensor shall join the Licensee in the legal defense and shall provide assistance by supplying relevant information, documents, or acting as a witness in the proceedings.

8.2 ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากผลของคดีละเมิดลิขสิทธิ์ในผลงานอันมีลิขสิทธิ์ภายใต้สัญญาที่ผู้รับอนุญาตและผู้อนุญาตตกลงจะรับผิดชอบฝ่ายละครึ่งหนึ่ง

Any expenses arising from the outcome of copyright infringement litigation concerning the copyrighted work under this Agreement shall be borne equally by both the Licensee and the Licensor.

8.3 หากผลงานอันมีลิขสิทธิ์ที่อนุญาตให้ผลิตตามสัญญาฯ ล่วงละเมิดลิขสิทธิ์ของบุคคลอื่น ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน อันเป็นเหตุให้เกิดความเสียหายแก่บุคคลนั้น และหรือผู้รับอนุญาต ผู้อนุญาตจะเป็นผู้รับผิดชอบชดใช้ค่าเสียหายดังกล่าวทั้งสิ้น

If the copyrighted work licensed for production under this Agreement infringes upon the copyright of any third party, in whole or in part, causing damage to such party and/or the Licensee, the Licensor shall be fully responsible for compensating for such damages.

8.4 ในกรณีที่มีบุคคลอื่นละเมิดลิขสิทธิ์ในผลงานอันมีลิขสิทธิ์ภายใต้สัญญาดังกล่าว ผู้อนุญาตตกลงมอบอำนาจในการร้องทุกข์ ฟ้องร้อง และดำเนินคดี ให้แก่ผู้รับอนุญาตเพื่อดำเนินการแทนภายในอายุแห่งสัญญาดังกล่าว

In the event that any third party infringes upon the copyrighted work under this Agreement, the Licensor agrees to grant the Licensee the authority to file complaints, initiate lawsuits, and conduct legal proceedings on behalf of the Licensor during the term of this Agreement.

ข้อ 9 การบอกเลิกสัญญา

Clause 9: Termination of Agreement

หากคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ในส่วนอันเป็นสาระสำคัญ ให้คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งแจ้งให้คู่สัญญาฝ่ายที่จะไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ตักจัดการเรื่องนี้ พร้อมทั้งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่ไขให้เป็นไปตามสัญญาภายใน 15 วัน นับแต่วันที่ได้รับแจ้งเมื่อครบกำหนดเวลา 15 วันแล้ว หากคู่สัญญาฝ่ายที่ได้รับแจ้งไม่ดำเนินการแก้ไขให้เป็นไปตามสัญญา คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิยกเลิกสัญญา หรือฟ้องร้องบังคับให้เป็นไปตามสัญญานี้ได้

If either party intentionally fails to perform the Agreement or any material condition thereof, the other party shall notify the defaulting party in writing to rectify the breach within 15 days from the date of receipt of such notice. Upon the expiration of the 15-day period, if the notified party fails to rectify the breach in accordance with the Agreement, the other party shall have the right to terminate the Agreement or initiate legal proceedings to enforce its terms.

ข้อ 10 การระงับข้อพิพาท

Clause 10: Dispute Resolution

ในกรณีที่มีข้อพิพากษาเดินขึ้นจากสัญญาณ หรือเกี่ยวนেื่องกับสัญญาณ คู่สัญญาประสงค์จะให้มีการระงับข้อพิพากษาโดยการตกลงไก่เลี้ยดawayวิธีประนอมข้อพิพากษาตามข้อบังคับกระทรวงพาณิชย์ ว่าด้วยการประนอมข้อพิพากษาด้านทรัพย์สินทางปัญญา ซึ่งใช้บังคับอยู่ในขณะที่มีการเสนอข้อพิพากษาเพื่อการประนอมข้อพิพากษา และให้อยู่ภายใต้การดำเนินการของกรรมทรัพย์สินทางปัญญา กระทรวงพาณิชย์ ดังกล่าว

In the event of any dispute arising from or in connection with this Agreement, the parties agree to resolve the dispute through mediation in accordance with the Ministry of Commerce regulations on the mediation of intellectual property disputes in force at the time the dispute is submitted, under the supervision of the Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce.

ข้อ 11 สัญญาเป็นโมฆะบางส่วน

Clause 11: Partial Invalidity of the Agreement

ในกรณีที่ปรากฏในภายหลังว่าข้อสัญญาส่วนใดส่วนหนึ่งของสัญญานี้เป็นโมฆะ ให้ถือว่าข้อสัญญาส่วนที่เป็นโมฆะไม่มีผลบังคับในสัญญานี้ และข้อสัญญาดังกล่าวไม่กระทบกระเทือนถึงความสมบูรณ์ของสัญญาในส่วนอื่น ๆ

In the event that any provision of this Agreement is later found to be invalid, such invalid provision shall be deemed unenforceable under this Agreement, and such invalidity shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions of the Agreement.

สัญญาณนี้ทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาได้อ่านและเข้าใจข้อความในสัญญาโดยตลอด ดีแล้วจึงลงลายมือชื่อพร้อมทั้งประทับตรา (ถ้ามี) ไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และเก็บไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

This Agreement is made in two counterparts, each containing identical terms. The parties have thoroughly read and understood the contents of this Agreement before signing and affixing their seals (if any) in the presence of witnesses. Each party shall keep one original copy.

ลงชื่อ.....	ผู้อนุญาต
Signed	Licensor
(.....)	
ลงชื่อ.....	ผู้รับอนุญาต
Signed	Licensee
(.....)	
ลงชื่อ.....	พยาน
Signed	Witness
(.....)	
ลงชื่อ.....	พยาน
Signed	Witness
(.....)	